

DUM CLAMAREM

Dolore e Speranza nel Canto Gregoriano

Sorrow and Hope in Gregorian Chant

CORO GREGORIANO / GREGORIAN CHOIR

MEDIÆ ÆTATIS SODALICIUM

ROBERTA BINOTTI, MARIA CRISTINA BONELLO, ANNA PIA CAPURSO, BRUNA CARUSO,
CARLA CESARI, DINA CUCCHIARO, FEDERICA DI LEONARDO, FEDERICA DONISELLI,
GIULIA PERI, ANNA MARIA RAIS, CINZIA ROMEO.

NINO ALBAROSA, direttore / *conductor*

Testi / *Texts*



1. **Hymnus *Benedictus es Dominus*** (Cantico dei Tre Fanciulli)
(Bergamo, Biblioteca Civica “Angelo Mai”, ms. 150, Graduale di
origine bresciana, sec. XII. Trascrizione D.ssa Stefania Vitale)

Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum;
Et laudabile et gloriosum in sæcula.
Benedictus es in templo sancto gloriæ tuæ;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedictus es super thronum sanctum regni tui;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedictus es super sceptrum divinitatis tuæ;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedictus es qui sedes super Cherubim
intuens abyssos;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedictus es qui ambulas super pennas ventorum
et super undas maris;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedicant te omnes Angeli et Sancti tui;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedicant te cæli, terræ, mare, et omnia quæ in eis sunt;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen;
Laudabilis et gloriosus in sæcula.
Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum;
Et laudabilis et gloriosus in sæcula.

Soli: Anna Pia Capurso, Dina Cucchiaro

1. **Inno *Benedictus es Dominus*** (Cantico dei Tre Fanciulli)
(Bergamo, Biblioteca Civica “Angelo Mai”, ms. 150, Graduale di
origine bresciana, sec. XII. Trascrizione D.ssa Stefania Vitale)

Sei benedetto Signore Dio dei nostri padri;
degno di lode e glorioso nei secoli.
E benedetto il nome della tua gloria, che è santo;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto nel tempio santo della tua gloria;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto sopra il trono santo del tuo regno;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto sopra lo scettro della tua divinità;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto tu che siedi sopra i Cherubini
ammirando gli abissi;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto tu che procedi sopra le ali dei venti
e sopra le onde del mare;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Ti benedicano tutti gli Angeli e i tuoi Santi;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Ti benedicano i cieli, le terre, il mare e tutto ciò che è in essi;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Com'era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen;
degno di lode e glorioso nei secoli.
Sei benedetto Signore Dio dei nostri padri;
degno di lode e glorioso nei secoli.

Soli: Anna Pia Capurso, Dina Cucchiaro

1. **Hymn *Benedictus es Dominus*** (Canticle of the Three Young Men)
(Bergamo, Biblioteca Civica “Angelo Mai”, ms. 150. Transcribed by
Stefania Vitale)

Blessed art thou Lord God of our fathers;
worthy of praise and glorious forever.
And blessed be the name of thy glory, that is holy;
worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou in the holy temple of thy glory;
worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou upon the holy throne of thy kingdom;
worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou upon the scepter of thy divinity;
worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou who sittest upon the Cherubim
beholding the depths;
worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou who goest upon the wings of the winds
and upon the waves of the sea;
worthy of praise and glorious forever.
All thy angels and saints bless thee;
worthy of praise and glorious forever.
The heavens, the earth, the sea and all that is in them bless thee;
worthy of praise and glorious forever.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
worthy of praise and glorious forever.
As it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen.
Worthy of praise and glorious forever.
Blessed art thou Lord God of our fathers,
worthy of praise and glorious forever.

Soloists: Anna Pia Capurso, Dina Cucchiaro

2. Introitus *Dum clamarem*

Ps. 54, 17.18.19.20.23 et 2

Dum clamarem ad Dominum,
exaudivit vocem meam
ab his qui appropinquant mihi:
et humiliavit eos,
qui est ante sæcula, et manet in æternum:
iacta cogitatum tuum in Domino,
et ipse te enutriet.
Vs. Exaudi Deus orationem meam,
et ne despexeris deprecationem meam.
[si riprende dall'antifona]

Solo: Federica Di Leonardo

2. Introito *Dum clamarem*

Ps. 54, 17.18.19.20.23 e 2

Mentre gridavo al Signore,
esaudì la mia voce
contro coloro che mi circondavano
e li umiliò,
Lui che è prima dei secoli e che rimane in eterno.
Getta le tue angosce nel Signore
ed egli ti sosterrà.
Vs. Esaudisci o Signore la mia preghiera
e non rifiutare la mia supplica.
[si riprende dall'antifona]

Solo: Federica Di Leonardo

2. Introit *Dum clamarem*

Ps. 54, 17.18.19.20.23 and 2

While I cried to the Lord,
he hearkened unto my voice
against those who surrounded me
and he humiliated them,
He who is before all ages and is eternal.
Cast thy fears upon the Lord
and he will uphold thee.
Vs. Hear my prayer, O Lord,
and do not reject my supplication.
[it resumes from the antiphon]

Soloist: Federica Di Leonardo

3. Graduale *Iacta cogitatum tuum*

Ps. 54,23 Vs. 17a. 18b. 19a

Iacta cogitatum tuum in Domino,
et ipse te enutriet.
Vs. Dum clamarem ad Dominum,
exaudivit vocem meam
ab his qui appropinquant mihi.
[si riprende dal caput]

Solo: Anna Maria Rais

3. Graduale *Iacta cogitatum tuum*

Ps. 54,23 Vs. 17a. 18b. 19a

Getta le tue angosce nel Signore
ed egli ti sosterrà.
Vs. Mentre gridavo al Signore,
esaudì la mia voce
contro coloro che mi circondavano.
[si riprende dal caput]

Solo: Anna Maria Rais

3. Gradual *Iacta cogitatum tuum*

Ps. 54,23 Vs. 17a. 18b. 19a

Cast thy fears upon the Lord
and he will uphold thee.
Vs. While I cried to the Lord,
he hearkened unto my voice
against those who surrounded me.
[it resumes from the Caput]

Soloist: Anna Maria Rais

4. Alleluia *Deus, iudex iustus*

Ps.7, 12

Alleluia.

Vs. Deus iudex iustus, fortis et patiens:
numquid irascetur per singulos dies?
[si riprende da Alleluia]

Solo: Roberta Binotti

4. Alleluia *Deus, iudex iustus*

Ps.7, 12

Alleluia.

Vs. Dio, giudice giusto, forte e paziente,
forse che si adirerà ogni giorno?
[si riprende da Alleluia]

Solo: Roberta Binotti

4. Alleluia *Deus, iudex iustus*

Ps.7, 12

Alleluia.

Vs. God, righteous judge, strong and patient,
can it be that he will grow angry every day?
[it resumes from Alleluia]

Solo: Roberta Binotti

5. Offertorium *Precatus est Moyses*

Cfr. Ex. 32,11. 12. 13 Vs. 33, 17 et 34, 7

Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit:
Quare, Domine, irasceris in populo tuo?

Parce iræ animæ tuæ: memento Abraham, Isaac et Iacob,
quibus iurasti dare terram fluentem lac et mel.

Et placatus factus est Dominus de malignitate,
quam dixit facere populo suo.

Vs. Dixit Dominus ad Moysen: invenisti gratiam in conspectu
meo et scio te præ omnibus: et festinans Moyses inclinavit se in
terram et adoravit dicens: Scio, quia misericors es in millibus,
auferens iniquitatem et peccata.

[si riprende da Et placatus factus est]

Solo: Giulia Peri

5. Offertorio *Precatus est Moyses*

Cfr. Ex. 32,11. 12. 13 Vs. 33, 17 e 34, 7

Mosè si mise a pregare al cospetto del Signore Dio suo e disse:
«Perché, o Signore, ti adiri contro il tuo popolo?

Placa l'ira della tua anima: ricordati di Abramo, Isacco e Giacobbe,
ai quali giurasti di dare una terra nella quale scorre latte e miele».

E il Signore si placò dell'ira che disse avrebbe riversato sul suo
popolo.

Vs. Il Signore disse a Mosè: «Hai trovato grazia presso di me e ti so
davanti a tutti». E Mosè si prostrò subito a terra e adorò dicendo:
«So che sei misericorde verso tutti, assolvendo dall'iniquità e dai
peccati».

[si riprende da E il Signore di placò]

Solo: Giulia Peri

5. Offertory *Precatus est Moyses*

Cfr. Ex. 32,11. 12. 13 Vs. 33, 17 and 34, 7

Moses began to pray before the Lord his God and said,
“Why, O Lord, art thou angry against thy people?

Appease thy wrath: remember Abraham, Isaac and Jacob,
to whom thou hast sworn to give a land flowing with milk and honey”.

And the wrath of the Lord was appeased and he did not send it
forth upon his people.

Vs. The Lord said unto Moses, “Thou hast found favor with me,
and thou art before all men”. And Moses fell immediately to the
ground and worshipped him, saying, “I know that thou art merci-
ful to all, absolving from iniquity and sin”.

[it resumes from And the wrath of the Lord was appeased]

Soloist: Giulia Peri

6. Communio *Acceptabis*

Ps. 50, 21 et 1

Acceptabis sacrificium iustitiæ,
 oblationes et holocausta
 super altare tuum, Domine.
 Vs. Miserere mei Deus:
 secundum magnam misericordiam tuam.
 [si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

6. Comunione *Acceptabis*

Ps. 50, 21 e 1

Accetterai il sacrificio di giustizia,
 le offerte e gli olocausti
 sopra il tuo altare, o Signore.
 Vs. Abbi pietà di me, o Signore,
 secondo la tua grande misericordia.
 [si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

6. Communion *Acceptabis*

Ps. 50, 21 and 1

Thou shalt accept the sacrifice of justice,
 the offerings and the burnt
 offerings upon thy altar, O Lord.
 Vs. Have mercy upon me, O Lord,
 in thy great mercy.
 [it resumes from the antiphon]

Soloist: Carla Cesari

7. Introitus *Misericordia Domini*

Ps. 32, 5. 6 et 1

Misericordia Domini plena est terra, alleluia:
 verbo Dei cæli firmati sunt, alleluia, alleluia.
 Vs. Exultate iusti in Domino: rectos decet collaudatio.
 [si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

7. Introito *Misericordia Domini*

Ps. 32, 5. 6 e 1

La terra è colma della misericordia del Signore, alleluia;
 dalla parola del Signore furono stabiliti i cieli, alleluia, alleluia.
 Vs. Esultate giusti nel Signore: ai retti si conviene la lode.
 [si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

7. Introit *Misericordia Domini*

Ps. 32, 5. 6 and 1

The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia;
 by the word of the Lord the Heavens were created, alleluia, alleluia.
 Vs. Rejoice all ye righteous in the Lord: praise is fitting for the upright
 [it resumes from the antiphon]

Soloist: Carla Cesari

8. Graduale *Adiutor in opportunitatibus*

Ps. 9, 10. 11 Vs. 19. 20

Adiutor in opportunitatibus, in tribulatione:
 sperent in te, qui noverunt te:
 quoniam non derelinquis quærentes te, Domine.
 Vs. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis:
 patientia pauperum non peribit in æternum:
 exsurge, Domine, non prævaleat homo.
 [si riprende dal caput]

Solo: Giulia Peri

8. Graduale *Adiutor in opportunitatibus*

Ps. 9, 10. 11 Vs. 19. 20

Soccorritore nei momenti difficili, nella tribolazione;
 sperino in te coloro che ti hanno conosciuto,
 poiché non abbandoni coloro che ti cercano.
 Vs. Poiché non per sempre il povero sarà dimenticato;
 la pazienza dei poveri non perirà in eterno.
 Sorgi, Signore, l'uomo non vinca.
 [si riprende dal caput]

Solo: Giulia Peri

8. Gradual *Adiutor in opportunitatibus*

Ps. 9, 10. 11 Vs. 19. 20

Thou helper in times of trial and tribulation;
 may those who have known thee hope in thee,
 for thou dost not forsake those who seek thee.
 Vs. For the poor shall not be forgotten forever;
 the patience of the poor shall not perish forever.
 Arise, O Lord, man shall not win.
 [it resumes from the caput]

Soloist: Giulia Peri

9. Alleluia Exsultate Deo

Ps. 80, 2. 3

Alleluia.

Vs. Exsultate Deo adiutori nostro,
iubilate Deo Iacob:
sumite psalmum iucundum cum cithara.
[si riprende da Alleluia]

Solo: Roberta Binotti

9. Alleluia Exsultate Deo

Ps. 80, 2. 3

Alleluia.

Vs. Esultate al Signore, nostro aiuto,
giubilate al Dio di Giacobbe;
cantate con la cetra un lieto salmo.
[si riprende da Alleluia]

Solo: Roberta Binotti

9. Alleluia Exsultate Deo

Ps. 80, 2. 3

Alleluia.

Vs. Rejoice to the Lord, our help,
shout for joy to the God of Jacob;
sing with the harp a joyful psalm.
[it resumes from Alleluia]

Soloist: Roberta Binotti

10. Offertorium Iubilare Deo universa terra

Ps. 65, 1. 2. 16 Vs. 13.14

Iubilare Deo universa terra:

iubilare Deo universa terra:

psalmum dicite nomini eius:

venite, et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum,
quanta fecit Dominus animæ meæ, alleluia.

Vs. Reddam tibi vota mea, reddam tibi vota mea
quæ distinxerunt labia mea.

[si riprende da venite et audite]

Solo: Anna Maria Rais

10. Offertorio Iubilare Deo universa terra

Ps. 65, 1. 2. 16 Vs. 13.14

Acclamare Dio, voi tutti della terra.

Acclamare Dio, voi tutti della terra.

Cantate un salmo al suo nome.

Venite e ascoltate, e narrerò a voi tutti che temete il Signore
quanto grandi cose egli ha fatto alla mia anima, alleluia.

Vs. A te scioglierò i miei voti, a te scioglierò i miei voti
pronunciati dalle mie labbra.

[si riprende da venite et audite]

Solo: Anna Maria Rais

10. Offertory Iubilare Deo universa terra

Ps. 65, 1. 2. 16 Vs. 13.14

Shout to God, all those on earth.

Shout to God, all those on earth.

Sing a psalm to his name.

Come and listen, and I shall tell all those that fear the Lord
what great things he hath done for my soul, Alleluia.

Vs. I shall vow to thee, I shall vow to thee, with words spoken
from my lips.

[it resumes from venite et audite]

Soloist: Anna Maria Rais

11. Communio Unam petii

Ps. 26, 4 et 1. 2

Unam petii a Domino, hanc requiram:

ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Vs. Dominus illuminatio mea et salus mea, quem timebo?

Vs. Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo?

[dopo ogni versetto si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

11. Comunione Unam petii

Ps. 26, 4 e 1. 2

Ho chiesto al Signore una sola cosa, questa io cerco:

abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita.

Vs. Signore, mia luce e mia salvezza, di cosa avrò timore?

Vs. Signore, protettore della mia vita, di chi avrò paura?

[dopo ogni versetto si riprende dall'antifona]

Solo: Carla Cesari

11. Communion Unam petii

Ps. 26, 4 and 1. 2

I asked the Lord for one thing, this I seek:

to dwell in the house of the Lord all the days of my life.

Vs. O Lord, my light and my salvation, what shall I fear?

Vs. O Lord, protector of my life, why shall I worry?

[after each versicle, it resumes from the Antiphon]

Soloist: Carla Cesari

Antiphonae Finales
12-13. Alma, Redemptoris Mater

*A Dominica I Adventus
usque ad Festum Baptismatis Domini inclusive*

Alma, Redemptoris Mater,
quæ pervia caeli porta manes,
et stella maris,
succurre cadenti surgere qui curat populo.
Tu, quæ genuisti, natura mirante,
tuum sanctum Genitorem,
virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
peccatorum miserere.

14-15. Ave, regina cælorum

*A feria II hebdomadae I per annum
usque ad feriam IV Hebdomadae Sanctae*

Ave, Regina cælorum, ave, Domina angelorum;
salve radix, salve porta,
ex qua mundo lux est orta.
Gaude, virgo gloriosa, super omnes speciosa;
vale, o valde decora, et pro nobis Christum exora.

Antifone Finali
12-13. Alma, Redemptoris Mater

*Dalla I Domenica d'Avvento
fino alla Festa del Battesimo del Signore inclusa*

Madre benigna del Redentore,
che rimani porta aperta del cielo
e stella del mare,
soccorri il popolo in affanno che desidera risorgere.
Tu, che hai generato
il tuo santo Genitore,
intatta prima e dopo,
accogliendo dalla bocca di Gabriele quell'Ave,
abbi pietà dei peccatori.

14-15. Ave, regina cælorum

*Dalla feria II della I settimana del Tempo Ordinario
fino alla feria IV della Settimana Santa*

Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli,
salve o radice, salve o porta,
da cui è apparsa la luce del mondo.
Rallegrati, vergine gloriosa, bella sopra tutte,
ti saluto, o bellissima, e prega Cristo per noi.

Final Antiphons
12-13. Alma, Redemptoris Mater

*From the 1st Sunday of Advent until,
and including, the feast of the Baptism of the Lord.*

Loving Mother of the Redeemer,
gate of heaven,
star of the sea,
assist thy people who have fallen yet strive to rise again.
To the wonderment of nature
thou borest thy Creator,
a virgin after as before.
Thou who receivedst Gabriel's joyful greeting,
have pity on us poor sinners.

14-15. Ave, regina cælorum

*From the 2nd feria of the 1st week of Ordinary Time
until the 4th feria of Holy Week.*

Hail, O Queen of Heaven. Hail, O Lady of Angels hail!
Thou root, hail! Thou gate from whom unto the world,
a light has arisen.
Rejoice, O glorious Virgin, lovely beyond all others,
hail, most beautiful one, and pray for us to Christ.

16-17. Regina cæli, laetare, alleluia

A Dominica Paschæ usque ad Dominicam Pentecostes

Regina cæli, laetare, alleluia,
quia quem meruisti portare, alleluia,
resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

18-19. Salve, regina

Post Dominicam Pentecostes

Salve, regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules filii Evæ;
ad te suspiramus
gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria.

16-17. Regina cæli, laetare, alleluia

Dalla Domenica di Pasqua fino alla Domenica di Pentecoste

Rallegrati, regina del cielo,
poiché colui che hai meritato di portare nel seno
è risorto come annunciò, alleluia.
Prega Iddio per noi.

18-19. Salve, regina

Dopo la Domenica di Pentecoste

Salve, regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e nostra speranza, salve.
A te supplichiamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo,
gementi e piangenti in questa valle di lacrime.
Orsù, dunque, avvocata nostra,
volgi a noi quegli occhi tuoi misericordiosi
e mostraci dopo questo esilio Gesù,
il frutto benedetto del ventre tuo.
O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

16-17. Regina cæli, laetare, alleluia

From Easter Sunday until Whitsunday

Hail, Queen of Heaven, rejoice!
For he whom thou deservedst to carry in thy womb
is risen, as he foretold, alleluia.
Pray to God for us.

18-19. Salve, regina

After Whitsun

Hail, holy queen, mother of mercy,
hail, our life, our sweetness and our hope.
To thee we cry, poor banished children of Eve,
to thee we send up our sighs,
mourning and weeping in this vale of tears.
Turn, then, our advocate
thine eyes of mercy towards us
and after this our exile show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

